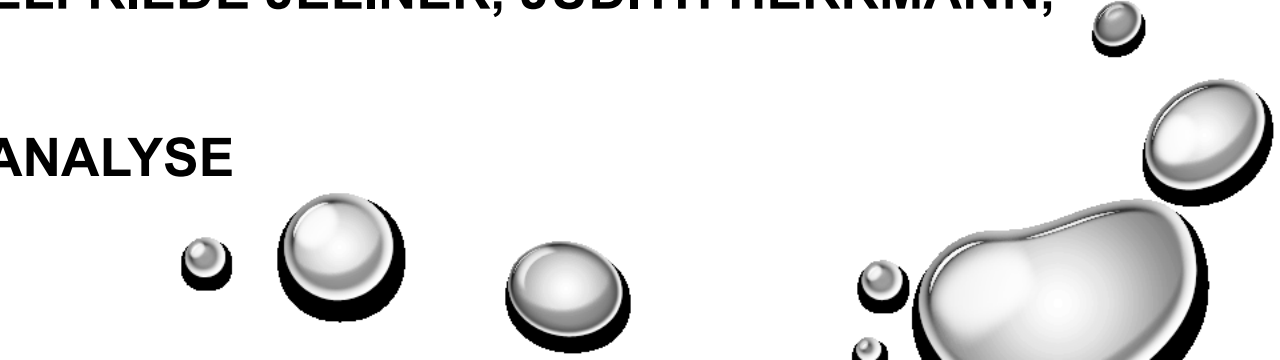


KONTRASTIVE STILANALYSE LITERARISCHER ÜBERSETZUNGEN (DT- TSCH)

WAHLVERANSTALTUNG

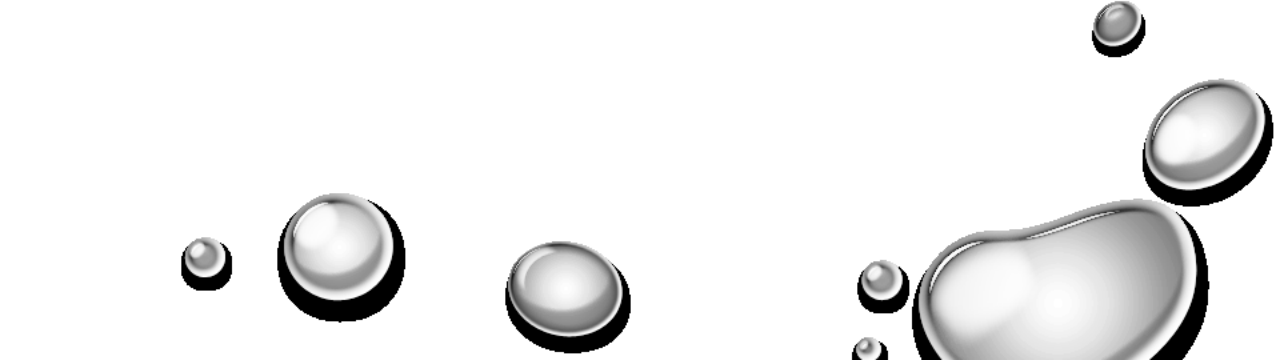


SCHWERPUNKTE

- **1. STILISTIK – STIL - STILISTISCHE TEXTANALYSE**
 - **2. STILELEMENTE UND STILFIGUREN**
 - **3. STILISTISCHE SPEZIFIK LITERARISCHER TEXTE**
 - **4. EINFÜHRUNG IN DIE TRANSLATOLOGIE, SPEZIFIK DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG**
 - **5. KONTRASTIVE FALLSTUDIEN (ÜBERSETZUNGEN LITERARISCHER TEXTE VON HERTA MÜLLER, INGO SCHULZE, ELFRIEDE JELINEK, JUDITH HERRMANN, JULI ZEH, JAROSLAV RUDIŠ)**
 - **6. SELBSTÄNDIGE KONTRASTIVE STILANALYSE**
- 



ABSCHLUSSTEST

- **1. WER IST DER/DIE AUTORIN DES VORLIEGENDEN TEXTAUSZUGES?**
 - **2. WELCHE STILMITTEL SIND FÜR IHN/SIE TYPISCH, WIE WÜRDEN SIE SEINEN/IHREN STIL CHARAKTERISIEREN?**
 - **3. SUCHEN SIE EIN STILMITTEL AUS, DAS FÜR DIE ÜBERSETZUNG SCHWIERIGKEITEN BEREITET/BEREITEN KÖNNTE!**
 - **4. ÜBERSETZEN SIE EINEN VON IHNEN AUSGEWÄHLTEN TEXTAUSZUG INS TSCHECHISCHE!**
- 

1. STILISTIK – STIL - STILISTISCHE TEXTANALYSE

- **STILISTIK** – SELBSTSTÄNDIGE LINGUISTISCHE TEILDISZIPLIN
- NEBEN ANDEREN LINGUISTISCHEN TEILDISZIPLINEN: PHONETIK UND PHONOLOGIE, MORPHOLOGIE, SYNTAX, LEXIKOLOGIE - DAS SPRACHSYSTEM
- PROBLEME DER ANGEMESSENEN UND WIRKUNGSVOLLEN GESTALTUNG DER REDE, DES TEXTES
- SPRACHLICHE ÄUßERUNGEN IN DEN VIELFÄLTIGEN SPHÄREN DER MENSCHLICHEN KOMMUNIKATION - ALLTAG, ÖFFENTLICHKEIT, WISSENSCHAFT, MASSEN MEDIEN, **BELLETRISTIK**
- GEGENSTAND – DIE KATEGORIE „**DER STIL**“

DER STIL

- **STIL** – ALLGEMEIN: „*DER HAT STIL...*“ – „*DAS HAT KEINEN STIL*“
ART UND WEISE DER GESTALTUNG, DER ÄUßERUNG
- DIE AUSDRUCKSWEISE - *SÄNGER XY HAT STIL*- KLEIDER, STIMME
LIEDER - ORIGINELL, ERHABEN, VULGÄR, WITZIG....
- KUNST (ARCHITEKTUR, BILDENDE KUNST, MUSIK,
LITERATUR)
- **EPOCHENSTIL** – GOTIK, RENAISSANCE, BAROCK, JUGENDSTIL, MODERNE...
- **INDIVIDUALSTIL** - **SCHRIFTSTELLER**: GOETHE, NOVALIS, G. GRASS; (MALER: PICASSO, VAN GOGH; KOMPONISTEN:
MOZART, DEBUSSY...)
- SPRACHSTIL – ART UND WEISE DER SPRACHLICHEN ÄUßERUNG IM TEXT (TEXTGESTALTUNG)

STILDEFINITION

- DER STILBEGRIFF:
- **AUSWAHL- UND ANORDNUNG SPEZIFISCHER AUSDRUCKSVARIANTEN** AUS EINEM **FELD ÄQUIVALENTER SPRACHLICHER MITTEL UND KONSTRUKTIONEN** - STELLT DAS **SPRACHSYSTEM** ZUR VERFÜGUNG. DIE WAHL DER AUSDRUCKSVARIANTE IST DURCH DIE
- **ÄUßERE BEDINGUNGEN** (KOMMUNIKATIVE SITUATION, SOZIALE UMGEBUNG)
- **INNERE BEDINGUNGEN** WIE KENNTNISSE, FERTIGKEITEN, GEWOHNHEITEN, INTERESSEN, EINSTELLUNGEN UND MOTIVE DES **TEXTPRODUZENTEN** SOWIE – **REZIPIENTEN**
- DER STIL IST ALSO ZWISCHEN DEM **TEXT** UND SEINEN STRUKTUREN UND DER **KOMMUNIKATIVEN SITUATION** UND IHREN GESETZMÄßIGKEITEN ANGESIEDELT

STILANALYSE

- **SCHRITT 1: BESCHREIBUNG DES KOMMUNIKATIONSBEREICHES:**
- ALLTAGSKOMMUNIKATION
- FACHKOMMUNIKATION
- OFFIZIELLE KOMMUNIKATION (RECHTSWESEN, AMTSVERKEHR, WIRTSCHAFT)
- MASSEN MEDIEN
- **BELLETRISTIK**
- **TEXTSORTE:**
- **LITERARISCHE GENRES – GATTUNGEN: EPIK, LYRIK, DRAMATIK**
- **EPIK: ERZÄHLUNG, ROMAN, KURZGESCHICHTE, NOVELLE**
- **SCHRITT 2: BESCHREIBUNG DER TEXTFUNKTION: INFORMATIV, APPELLATIV, OBLIGATIV, KONTAKT-, DEKLARATIV, **POETISCHE FUNKTION****
- **LITERARISCHE WERKE - FIKTION**

STILANALYSE


- **SCHRITT 3:** BESCHREIBUNG DER KOMMUNIKATIONSFORM: MÜNDLICH – **SCHRIFTLICH**; **GEDRUCKT** – ELEKTRONISCH; **BÜCHER, PUBLIKATIONEN**
- **SCHRITT 4:** BESCHREIBUNG DER TEXTKOMPOSITION (TEXTAUFBAU)
- **ARCHITEKTONIK:** ABSÄTZE, KAPITEL...
- **INNERE KOMPOSITION:**
- **THEMENBEDINGTE EBENE:** SYNONYME, ANTONYME, HYPERONYM-HYPONYM-BEZIEHUNGEN, SEMANTISCHE FELDER
- **VERFAHRENSBEDINGTE EBENE:** STILVERFAHREN: BESCHREIBEN, BERICHTEN, **ERZÄHLEN, SCHILDERN**, ARGUMENTIEREN, ERÖRTERN (ERKLÄREN), **CHARAKTERISIEREN...**

STILANALYSE

- **SCHRITT 5:** BESCHREIBUNG SPRACHLICH-STILISTISCHER MITTEL:
- **STILELEMENTE:**
- **INDIVIDUALSTIL:** WELCHE STILELEMENTE WERDEN VOM AUTOR BEVORZUGT AUSGEWÄHLT UND KOMBINIERT
- **LEXIKALISCHE SE UNTER VERSCHIEDENEN ASPEKTEN:**
- **GRAMMATISCHE SE (MORPHOLOGISCH, SYNTAKTISCH):** DIREKTE REDE, DOPPELPUNKTSTRUKTUR, PARENTHESE
- **PHONETISCHE SE: ONOMATOPOE**
- **TROPEN UND STILFIGUREN: METAPHER...**
- **STILZÜGE – WIRKUNG DES TEXTES**

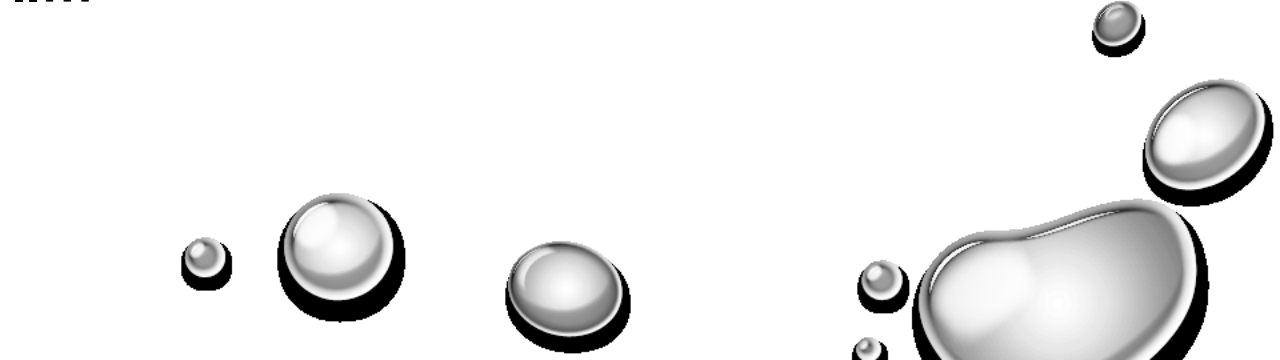


BEISPIEL 1: HERTA MÜLLER

- **HERTA MÜLLER: HERZTIER** (ROMAN), 5. AUFLAGE 2009
 - **HERTA MÜLLER: SRDCE BESTIE**, PŘELOŽILA RADKA DENEMARKOVÁ, PRAHA 2011
 - **INDIVIDUALSTIL VON HERTA MÜLLER:**
 - **ORIGINELL, KREATIV**
 - **METAPHORISCH, „MAGISCH“**
 - **STILMITTEL: ORIGINELLE KOMPLIZIERTE METAPHERN UND SYMBOLE**
 - **WORTVERBINDUNGEN UND WORTBILDUNGSKONSTRUKTIONEN**
- 



BEISPIEL 1: HERTA MÜLLER

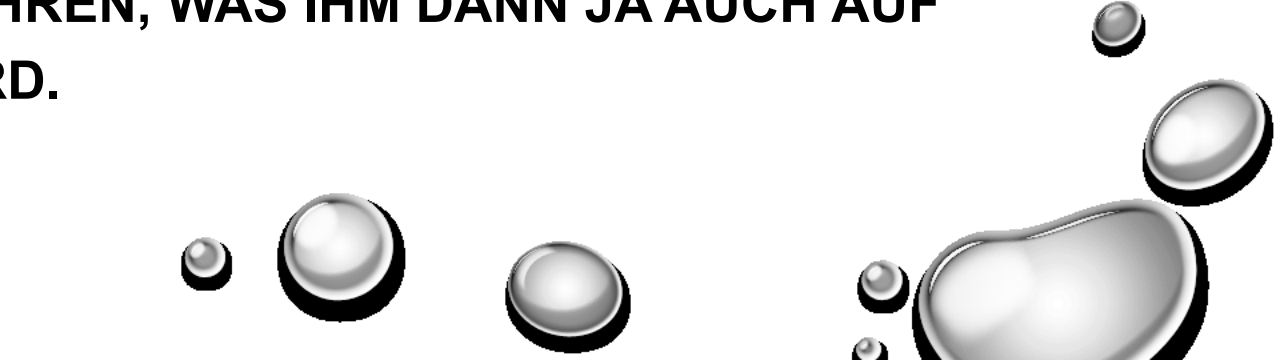
- **HERZTTIER**
 - **KOMPOSITUM**
 - **DETERMINATIV- ODER KOPULATIVKOMPOSITUM?**
 - **KOPULATIV: HERZ-TIER (HEMDBLUSE, SCHWARZ-WEIß...)**
 - **ÜBERSETZUNG: SRDCE – BESTIE (BESTIE SRDCE)**
 - **„HERTA MÜLLER VE SVÉM SRDCI BESTII...“**
- 

HERTA MÜLLER: ATEMSCHAUKEL ROZHOU PANÝ DECH

- **„ES GIBT WÖRTER, DIE MACHEN MIT MIR, WAS SIE WOLLEN.“ DIE SCHRIFTSTELLERIN HERTA MÜLLER.**
- **TIEF ATMET MAN DURCH, WENN MAN DIESES BUCH AUSGELESEN HAT, UND MAN HAT SCHON ZUVOR ETLICHE MALE TIEF LUFT HOLEN MÜSSEN. "ATEMSCHAUKEL" IST HERTA MÜLLERS GROßER, BERÜHRENDER ROMAN ÜBER EIN SOWJETISCHES ARBEITSLAGER.**
- **„ATEMSCHAUKEL“ IST EIN LAGER-BUCH. RUMÄNIEN, DESSEN KÖNIG UNTER DEM DRUCK DER SOWJETS IM AUGUST 1944 DEN FASCHISTISCHEN DIKTATOR JON ANTONESCU ABGESETZT UND DEM BIS DAHIN MIT RUMÄNIEN VERBÜNDETEN DEUTSCHLAND DEN KRIEG ERKLÄRT HATTE, WURDE ANFANG 1945 VON DEN RUSSEN GEZWUNGEN, SÄMTLICHE RUMÄNISCHEN DEUTSCHEN ZWISCHEN 17 UND 45 JAHREN, MÄNNER WIE FRAUEN, ZUR ZWANGSARBEIT IN UKRAINISCHEN LAGERN AUSZULIEFERN.**



HERTA MÜLLER: ATEMSCHAUKEL ROZHOU PANÝ DECH


- **ES WAREN BRUTALE REPARATIONSLEISTUNGEN IN MENSCHENFORM ZUM WIEDERAUFBAU IN DER KRIEGSZERSTÖRTEN UKRAINE. DIESE POLITISCHEN HINTERGRÜNDE SPIELEN IN DIESEM BUCH JEDOCH KAUM EINE ROLLE, ES GIBT DIE HERREN DES LAGERS, DIE RUSSEN, UND ES GIBT DIE ARBEITSSKLAVEN, ZU DENEN DER ERZÄHLER DIESES BUCHES GEHÖRT. LEO AUBERG WIRD ER GENANNT, EIN SIEBZEHNJÄHRIGER, DER SCHON SEIT EINER WEILE DAVON TRÄUMT, SEINER LEBENSENGE ZU ENTKOMMEN UND NEUES, FREMDES, ANDERES ZU ERFAHREN, WAS IHM DANN JA AUCH AUF GRÄSSLICHE WEISE ERMÖGLICHT WIRD.**
- 

HERTA MÜLLER: ATEMSCHAUKEL ROZHOUPANÝ DECH

- FREUNDLICHERWEISE WISSEN AUCH WIR DAS VON ANFANG AN, DENN ES IST **LEO SELBST, DER DIE GESCHICHTE ERZÄHLT**. ES IST SEINE GESCHICHTE, ABER ES IST AUCH DIE GESCHICHTE ALL DERER, DIE MIT IHM DORT WAREN UND DIE NICHT ALLE ZURÜCKKEHREN, JA ES IST AUCH DIE GESCHICHTE ALLER, DIE IN VERGLEICHBAREN HÖLLEN WAREN. DORT WIRD GEGEN JEDES INDIVIDUELLE DAS IMMER GLEICHE SCHICKSAL VERHÄNGT, UND DAS MACHT FAST VERGESSEN, DASS DAS ELEND, DAS LEIDEN SELBST IMMER DEN EINZELNEN TRIFFT, DIESE GEWISSHEIT BLEIBT. (ES GIBT IN DIESEM BUCH KEINE FRAGEZEICHEN.) UND SO HAT HERTA MÜLLER DIESES BUCH AUCH GESCHRIEBEN: ALS DIE GESCHICHTE EINES EINZELNEN UND DIE ALLER GESCHUNDENEN ZUGLEICH. **DAFÜR STEHT IHR EINE SPRACHE ZUR VERFÜGUNG, DIE AUßERORDENTLICH IST, EIN TON VON GROßER ERZWUNGENER NÜCHTERNHEIT, ALS MÜSSE IMMER WIEDER ZWISCHEN ZWEI SÄTZEN EIN SCHREIEN UNTERDRÜCKT WERDEN. ZUGLEICH VERFÜGT SIE ÜBER EINE POETISCHE ERFINDUNGSKRAFT, DIE DEN SCHRECKEN UND DAS SCHRECKLICHE IN BILDER FASSEN KANN, DIE SELBST DEM ELEND SEINE WÜRDE LASSEN.**
- DENN FURCHTBARERWEISE IST ES JA AUCH BANAL, WENN EINER HUNGER HAT. ODER ANGST. ODER FRIERT. ODER SICH ANSCHEIßT. VON DER „**HAUTUNDKNOCHENZEIT**“ IST DA DIE REDE, VOM „**HUNGERENGEL**“, VON DER „**ATEMSCHAUKEL**“, DAS SAGT ALLES. „**DER UNTERLEIB WAR AUSGEFROREN, DIE BEINE SCHOBEN SICH TOTKALT IN DIE DÄRME.**“ ODER: „**ICH WOLLTE LANGSAM ESSEN, WEIL ICH LÄNGER WAS VON DER SUPPE HABEN WOLLTE. ABER MEIN HUNGER SAß WIE EIN HUND VOR DEM TELLER UND FRAß.**“



HERTA MÜLLER: ATEMSCHAUKEL ROZHOUPANÝ DECH


- **KOMPOSITION IM DT. – WORTGRUPPE IM TSCH. (ADJ.+SUBST., NACHGESTELLTES SUBST. ATRIBUTT):**
 - *KAPITEL 1: VOM KOFFERPACKEN*
 - *KAPITOLA 1: O BALENÍ KUFRU*
 - **METAPHORIK:**
 - **„ICH HABE MICH SO TIEF UND SO LANG INS SCHWEIGEN GEPACKT, ICH KANN MICH IN WORTEN NIE AUSPACKEN.“ (S. 9)**
 - **„ZABALIL JSEM SÁM SEBE DO HLUBOKÉHO, TÁHLÉHO MLČENÍ, SLOVY SE NIKDY NEVYBALÍM.“ (S. 9)**
- 

HERTA MÜLLER: ATEMSCHAUKEL ROZHOU PANÝ DECH

- „*DIESER SCHRECKEN, DER HIMMEL FIEL INS GRAS.*“ (S. 14)
- „*TO STRAŠLIVÉ ZDĚŠENÍ, NEBE PADLO DO TRÁVY.*“ (S. 13) – EXPRESSIV, METAPHORIK: „UNTEN“
- *ICH WEISS DU KOMMST WIEDER WURDE ZUM KOMPLIZEN DER HERZSCHAUFEL UND ZUM KONTRAHENTEN DES HUNGERENGELS.*“ (S. 14)
- „*VĚTA VÍM ŽE SE VRÁTÍŠ BYLA KOMPLICEM LOPATY SRDCOVKY A PROTIVNÍKEM ANDĚLA HLADU.*“ (S. 13 – 14) – KOPMOSITA – WORTGRUPPEN
- **EXPRESSIVE AUSDRÜCKE:**
- „*WIE HINTER MIR DER ADVOKAT PAUL GAST BEIM DRÜCKEN STÖHNTE, WIE SEINER FRAU HEIDRUN GAST DAS GEDÄRM VOM DURCHFALL QUAKTE.*“ (S. 21)
- „*JAK ZA MNOU STĚNAL ADVOKÁT PAUL GAST, STĚNAL A TLAČIL, JAK JEHO ŽENĚ HEIDRUN GASTOVÉ ZASKŘEHOTALA STŘEVA PRŮJMEM.*“ (S. 19)
- **KOMMENTAR:**
- DER AUSDRUCK „QUAKEN“ KENNEN WIR IN DER VERBINDUNG, DASS EIN FROSCH QUAKT. DIE ÜBERSETZERIN WÄHLTE EIN INTERESSANTES ÄQUIVALENT DAZU, ABER DIE BEDEUTUNG DES VERBS „ZASKŘEHOTALA“ IST EIN BISSCHEN ANDERS. DER BESSERE AUSDRUCK WÄRE Z. B. „ZAKRUČELA“.
- „*ALS DAS FAHREN SCHON GEWOHNHEIT WAR, FINGEN DA UND DORT SCHMUSEVERSUCHE AN.*“ (S. 17)
- „*KDYŽ JSME JÍZDĚ UVYKLI, OBJEVILY SE TU A TAM POKUSY O CÍCMÁNÍ.*“ (S. 16)



HERTA MÜLLER: ATEMSCHAUKELEL ROZHOU PANÝ DECH


- **SCHWIERIGKEITEN: „EINE HARTE NUSS“ FÜR ÜBERSETZER-INNEN**
 - „*SCHREIBEN WIR DOCH RUTH, SO HEIßT NIEMAND, DEN WIR KENNEN. ICH SCHREIBE RUHT.*“ (S. 16)
 - „*NAPÍŠEME TŘEBA KLAUDIE, TAK SE NEJMENUJE NIKDO, KOHO ZNÁME. JÁ NAPÍŠU KLID.*“ (S. 15)
 - **ALLITERATION**
 - „*MELDEKRAUT*“ (S. 23)
 - „*LEBEDA LESKLÁ BONZATÁ*“ (S. 21)
 - **NEOLOGISMUS**
- 



2. STILSCHICHTEN (-EBENEN)

- NEUTRAL/NORMALSPRACHLICH: *HAUS, ARM, SPRECHEN...*

 - OBERHALB DER NEUTRALEN STILSCHICHT:
 - BILDUNGSSPRACHLICH/EXKLUSIV: *HYBRIS*
 - DICHTERISCH, GEHOBEN, OFFIZIELL: *FITTICHE, POSTWERTZEICHEN*

 - UNTERHALB DER NEUTRALEN STILSCHICHT:
 - UMGANGSSPRACHLICH: *GUCKEN, KRIEGEN, KERL*
 - SALOPP: *BEKLOPPT, SCHNAUZE, EIN UNGEWASCHENES MAUL HABEN*
 - DERB, GROB, VULGÄR, OBSZÖN: *FRESSE, ARSCH, INS GRAS BEIßEN...*
- 

STILFÄRBUNGEN ZUSÄTZLICHE GEFÜHLSMÄßIGE (EMOTIONALE) NUANCIERUNGEN: STILISTISCHE MARKIERUNGEN (WB)


- 1. SCHERZHAFT: *IM ADAMSKOSTÜM SEIN, SICH DIE RADIESCHEN VON UNTEN ANGUCKEN*
- 2. SPÖTTISCH: *AMTSMIENE*
- 3. VERTRAULICH (FAMILIÄR): *ALTERCHEN, GROß/KLEIN/PIPI MACHEN...KINDERSPRACHE, IN DIE WAAGERECHE GEHEN...*
- 4. VERHÜLLEND (EUPHEMISTISCH): *UMS LEBEN KOMMEN, TÜTEN KLEBEN, EINEN SEITENSPRUNG MACHEN, DAS ÄLTESTE GEWERBE DER WELT, VENUSPRIESTERIN, ÜBER*
DEN JORDAN GEHEN
- 5. VERALTEND U. VERALTET: *BACKFISCH, MUHME (- TANTE)*
- 6. PAPIERDEUTSCH (GESPREIZT): *AKTENKUNDIG, LAUT GESETZ...*
- 7. ÜBERTRIEBEN (HYPERBOLISCH): *NEUNMALKLUG...TOTLACHEN*
- 8. ABWERTEND (PEJORATIV): *DER KÖTER*
- 9. SCHIMPFWORT: *OCHSE, AAS, ESEL...*
- 10. IRONISCH: *PASSEN WIE DIE FAUST AUFS AUGE, DA BLIEB KEIN AUGE TROCKEN...*
- 11. EXKLUSIV, BILDUNGSSPRACHLICH

PHRASEOLOGISMEN - IDIOME

- **DER PHRASEOLOGISCHE ASPEKT:**
- PHRASEOLOGISMEN: FESTE WORTGRUPPEN:
- POLYLEXIKALITÄT: MINDESTENS ZWEI LEXEME: *DER BLINDE PASSAGIER*
- STABILITÄT: *JM DIE KALTE SCHULTER ZEIGEN - *HAND/*NASE*
- LEXIKALISIERUNG: IN WB GESPEICHERT
- IDIOMATIZITÄT:
- **IDIOME** - SEMANTISCHE TRANSFORMATION:
JN AN DER NASE HERUMFÜHREN – „JN. VERSPOTTEN“
- ANSCHAULICHKEIT, BILDLICHKEIT, EXPRESSIVITÄT, EMOTIONALITÄT
- BILDER, METAPHERN - *IN DEN SAUERN APFEL BEISSEN* - ÜBERTRAGUNG



PHRASEOLOGISMEN ALS LEXIKALISCHE STILELEMENTE


- KOLLOKATIONEN, FVG: *IN BETRIEB SETZEN, FRAGEN STELLEN, ZÄHNE PUTZEN*
 - KOMMUNIKATIVE FORMELN: *GUTEN TAG, ACH DU GRÜNE NEUNE!*
 - VERGLEICHE: *GESUND WIE EIN FISCH*
 - PAARFORMELN: *KLIPP UND KLAR*, ALLITERATION, ENDREIM: *IN HÜLLE UND FÜLLE*
 - SPRICHWÖRTER (PAROEMIOLOGIE): MIKROTEXTE: *ÜBUNG MACHT DEN MEISTER.*
 - ZITATE, APHORISMEN, GEFLÜGELTE WORTE: *VENI, VIDI, VICI*
 - ANSPIELUNGEN AUF LITERATUR, FILME, WERBUNG...
- 

BEISPIEL 2: INGO SCHULZE: ADAM UND EVELYN

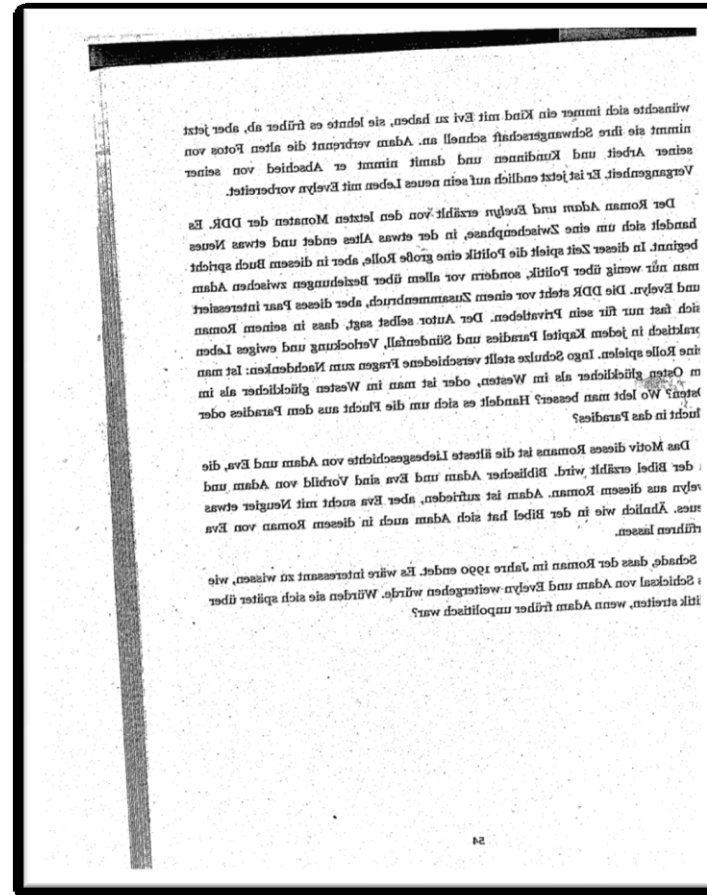
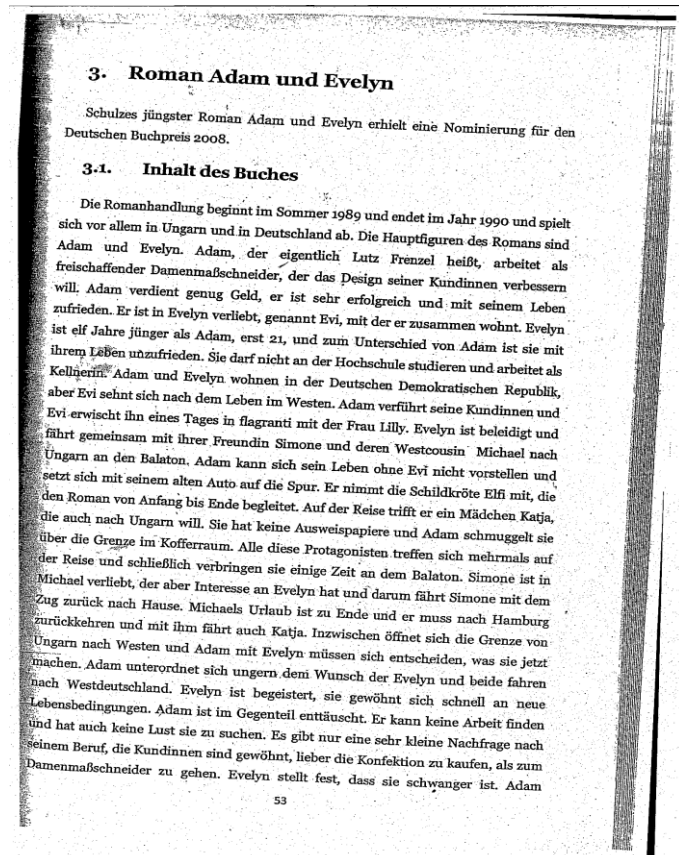
- **INGO SCHULZE:**
- GEBOREN 1962 IN DRESDEN
- DRESDENER KREUZSCHULE, ABITUR 1981
- GRUNDWEHRDIENST BEI DER NVA BIS 1983
- STUDIUM DER KLASSISCHEN PHILOLOGIE (ALT-GRIECHISCH, LATEIN)
UND GERMANISTIK IN JENA
- 1988 SCHAUSPIELDRAMATURG AM LANDESTHEATER IN ALTENBURG
- ARBEIT ALS JOURNALIST
- SEIT 1993 – FREIER SCHRIFTSTELLER IN BERLIN
- **ROMAN „ADAM UND EVELYN“** – ERZÄHLT VON DEN LETZTEN MONATEN DER DDR (SOMMER 1989 BIS 1990)
- LIEBESGESCHICHTE VON ADAM UND EVELYN – ANSPIELUNG AUF DIE BIBLISCHE GESCHICHTE



BEISPIEL 2: INGO SCHULZE: ADAM UND EVELYN

- **ÜBERSETZUNG: TOMÁŠ DIMTER (GEB. 1974)**
 - **DIALOGE**
 - **„MODERNE“ SPRACHE, ALLTAGSSPRACHE, JUGENDSPRACHE**
 - **STILSCHICHTEN: UMG., SALOPP, VULGÄR**
 - **STILFÄRBUNGEN**
 - **UMG. IDIOMATIK, KOMMUNIKATIVE FORMELN/FLOSKELN U.A. PHRASEME**
- 

BEISPIEL 2: INGO SCHULZE: ADAM UND EVELYN



BEISPIEL 2: INGO SCHULZE: ADAM UND EVELYN

- 1. „WENN SIE MIR SCHON IM AUGUST URLAUB GEBEN, MUSS ICH DEN NEHMEN. - DIE **SPINNT** WOHL. WIR FAHREN, WANN WIR WOLLEN.“ (SEITE 13)
- „JESTLI MI DAJÍ DOVOLENOU V SRPNU, MUSÍM SI JI VZÍT. - TO SE SNAD **POMÁTLA**, NE?
POJEDEME, AŽ SE NÁM BUDE CHTÍT.“ (SEITE 11)
- **KOMMENTAR:** DAS DEUTSCHE VERB „*SPINNEN*“ HAT DIMTER ALS „POMÁTNOUT SE“ ÜBERSETZT. MAN KANN ES NOCH MIT ANDEREN WÖRTERN ÜBERSETZEN, ZUM BEISPIEL: ZBLÁZNIT SE, ZHLoupnout. DER AUSDRUCK IST ÜBERTRIEBEN, HYPERBOLISCH. IM DEUTSCHEN ORIGINALSATZ HANDELT ES SICH UM EINE KONSTATIERUNG. IN DER TSCHECHISCHEN ÜBERSETZUNG HAT DER ÜBERSETZTER DEN SATZ ALS EINE RHETORISCHE FRAGE GEÄUßERT. ESGELANG IHM DIESEN AUSDRUCK INS TSCHECHISCHE GUT ZU ÜBERSETZEN.
- 2. „DANN IST DER AUGUST **SO GUT WIE RUM**.“ (SEITE 14)
- „JENŽE TO UŽ BUDE SRPEN STEJNĚ **V HÁJI**.“ (SEITE 12)
- **KOMMENTAR:** DER AUSDRUCK IST UMGANGSSPRACHLICH. DER TSCHECHISCHE SATZ BENUTZ ZUR ÄUßERUNG DEN PHRASEOLOGISMUS – „BÝT V HÁJI.“ IN DIESEM FALL BEDEUTET DER SATZ, DASS AUGUST ZU ENDE IST. DAS PHRASEM HAT AUCH MEHRERE BEDEUTUNGEN. MAN BENUTZT ES AUCH, WENN ETWAS SCHLECHT ENDET, WENN ETWAS ANDERS GELINGT, ALS MAN ERWARTE ODER WILL. AUCH IN DIESEM BEISPIEL GELANG ES DEN AUSDRUCK SEHR GESCHICKT UND GUT ZU ÜBERSETZEN.

BEISPIEL 2: INGO SCHULZE: ADAM UND EVELYN

3. „DIE **HABEN** ALLE **KEINE AHNUNG VON** SCHUHEN, DIE KOMMEN IMMER MIT SOLCHEN **TRETERN**, DAS VERSCHANDELT ALLES, FÜR NE HALBE MINUTE ...“ (SEITE 15)
- „TY ŽENSKÝ **NEMAJÍ O** BOTÁCH **ANI PÁRU**, PŘIJDOU SI VŽDYCKY V NĚJAKEJCH **ŠKRPÁLECH** A VŠECHNO TÍM ZKAZÍ, A KVŮLI PŮL MINUTĚ ...“ (SEITE 12)
 - **PHRASEM**: KEINE AHNUNG VON ETWAS HABEN – NEMÍT O NĚČEM ANI PÁRU
 - **TRETER – ŠKRPÁLY**
 - ÄQUIVALENT „ŠKRPÁLY“ BEZEICHNET ALTE, UNMODERNE SCHUHE. DIESER AUSDRUCK IST UMGANGSSPRACHLICH-SALOPP, EXPRESSIV, ER WIRD IN DER ALLTAGSKOMMUNIKATION VERWENDET.
 - DIE ÜBERSETZUNG IST TREFFEND.

BEISPIEL 2: INGO SCHULZE: ADAM UND EVELYN

4. SOBALD **UNSER SCHLITTEN** DA IST, GEHT'S LOS. (SEITE 15)
 - JEN CO DOSTANEME **NÁŠ BOURÁK**, VYRAZÍME. (SEITE 13)
5. „**SCHWEINETEUER** DAS ZEUG, SOGAR IM WESTEN, ABER DAS SPÜRST DU GAR NICHT AUF DER HAUT, SO FEIN IST DAS.“ (SEITE 16)
 - „TO MUSELO STÁT **BALÍK** I NA ZÁPADĚ, ALE NA KŮŽI TO VŮBEC NECÍTÍŠ, TAK JE TO JEMNÝ.“ (SEITE 13)
6. „WILLST DU BIRNE ODER APFEL?“ ... „**IST DOCH EGAL.**“ (SEITE 16)
 - „CHCEŠ HRUŠKY, NEBO JABLKA?“ ... „**TO JE FUK.**“ (SEITE 14)
7. SIE WILL EINFACH NUR MAL NE **SCHICKE KLAMOTTE**. (SEITE 18)
 - JEN CHCE OBČAS **PĚKNÝ HADRY**. (SEITE 15)

BEISPIEL 2: INGO SCHULZE: ADAM UND EVELYN

8. „ICH MÜSSTE DIR JEDES MAL **EINEN STRAUß ROSEN** SCHENKEN!“ (SEITE 21)
- „MĚLA BYCH TI POKAŽDÉ DÁT **PUGÉT RŮŽÍ!**“
9. „WAS SOLL DER **QUATSCH?**“, SAGTE ADAM. (SEITE 22)
- „CO TO MÁŠ ZA **ŘEČI?**“, ŘEKL ADAM. (SEITE 18)
10. „KANNST DU DEN **STINKESTUMPEN** NICHT MAL WEGTUN. DU KRIEGST NOCH LUNGENKREBS.“ (SEITE 20)
- „NEMOHL BYS TU **SMRADLAVOU VĚC** ASPOŇ JEDNOU ODLOŽIT?! JEŠTĚ DOSTANEŠ RAKOVINU PLIC.“ (SEITE 17)
11. „ICH VERSUCHE HIER NUR WEGZUKOMMEN, BEVOR DER GROßE **HAMMER FÄLLT.**“ (SEITE 29)
- „JEN SE SNAŽÍM ODSUD ODEJÍT, NEŽ MI TO **DOCVAKNE.**“ (SEITE 24)

BEISPIEL 2: INGO SCHULZE: ADAM UND EVELYN

12. „MACHT DICH **ÜPPIGES FLEISCH AN?**“ (SEITE 29)

- „**PŘITAHUJOU TĚ BUJNÝ TVARY?**“ (SEITE 24)

13. „ICH HATTE IMMER GEHOFFT, DASS ICH DAVON NICHTS MITKRIEGEN MUSS, DASS ICH NICHT GEZWUNGEN WERDE, ERNSTHAFT DARÜBER NACHZUDENKEN, WIE DAS BEI EUCH ABLÄUFT, WENN DEINE GESCHÖPFE SEIDENBLUSEN AUF NACKTER HAUT TRAGEN ODER DIESE **MONSTRÖSEN DEKOLLETÉS, DIE ÄRSCHÉ,** DIE DU IHNEN BESSER VERKLEINERST ALS JEDER CHIRURG ...“ (SEITE 30)

- „VŽDYCKY JSEM DOUFALA, ŽE SE O TOM NIKDY NEDOZVÍM, ŽE NIKDY NEBUDU NUCENA VÁŽNĚ PŘEMÝŠLET O TOM, JAK TO S VÁMA JE, KDYŽ TVOJE ŽENSKÉ VÝTVORY NOSÍ HEDVÁBNÉ HALENKY NA HOLÉM TĚLE NEBO TY **OBROVSKÉ VÝSTŘIHY, PRDELE** JIM UMÍŠ ZMENŠOVAT LÍP NEŽ KTERÝKOLI CHIRURG.“ (SEITE 24)

14. SO WIE DER DICH **ANGEBAGGERT** HAT, DU HAST SELBST GESAGT ... (SEITE 31)

- TO JE TEN, CO TĚ **BALIL,** ŽE JO, SAMA JSI TO ŘÍKALA ... (SEITE 26)

15. **GRÜN UND BLAU IST KASPER SEINE FRAU.** (SEITE 32)

- **ZELENÁ MODRÁ, PRO BLÁZNA DOBRÁ.** (SEITE 26)

BEISPIEL 2: INGO SCHULZE: ADAM UND EVELYN

16. „SIE HAT VERLANGT, DASS ICH BIS ZUM SCHICHTENDE ARBEITE UND MORGEN AUCH NOCH, DA HAB ICH GEKÜNDIGT, AUS UND **SCHLUSS**.“ (SEITE 31)

- „ONA CHTĚLA, ABYCH DĚLALA DO KONCE SMĚNY A JEŠTĚ ZÍTRA, TAK JSEM DALA VÝPOVĚD, HOTOVO, **ŠLUS**.“ (SEITE 26)

17. DOCH DIE VORSTELLUNG, IRGENDWANN WIEDER AUFSTEHEN ZU MÜSSEN, **HIELT IHN AUF DEN BEINEN**. (SEITE 33)

- JENŽE PŘEDSTAVA, ŽE STEJNĚ ZASE BUDE MUSET NĚKDY VSTÁT, **HO UDRŽELA NA NOHOU**.

18. NA, **IST DAS LEBEN NOCH FRISCH?** (SEITE 34)

- TAK JAK, **VŠECHNO KLAPE?** (SEITE 29)

19. EVELYN STIEß EINEN HOHEN LAUT AUS. „**DAS GEHT DICH EINEN DRECK AN!**“ (SEITE 46)

- „**DO TOHO TI JE KULOVÝ!**“ VYJELA NA NĚJ EVELYN. (SEITE 38)

20. „**WIE MAN´S MACHT, MACHT MAN´S VERKEHR**“ SAGTE ADAM, SETZTE SICH EVELYNS HUT AUF, GRIFF NACH EVELYNS SPORTTASCHE, DIE **FEDERLEICHT** WAR, UND VERSTAUTE SIE HINTER

DEM FAHRERSITZ. (SEITE 54)

- „**DĚJ SE VŮLE BOŽÍ,**“ ŘEKL ADAM, POSADIL SI EVELYNIN SLAMÁK NA HLAVU, HMÁTĚL PO JEJÍSPORTOVNÍ TAŠCE, KTERÁ BYLA **LEHOUNKÁ JAKO PÍRKO**, A NACPAL JI ZA SEDADLO ŘIDIČE.
- (SEITE45)

BEISPIEL 2: INGO SCHULZE: ADAM UND EVELYN

21. „ICH HAB EIN KOSTÜM ENTWORFEN. UND BEI DER HITZE ... **EVI IST VÖLLIG DURCHGEDREHT.**“ (SEITE 54)
- „NAVRHOVAL JSEM KOSTÝM. A V TOM VEDRU ... **EVELYN ÚPLNĚ PŘESKOČILO.**“ (SEITE 45)
22. ADAM ZUCKTE MIT DEN SCHULTERN. „NICHT DRAN DENKEN. DIE SIND WIE TIERE. DIE RIECHEN DEINE ANGST, FÜR ANGST HABEN DIE NEN ECHTEN RIECHER.“ „**SCHARFEHUNDE, WAS?**“,
- FRAGTE MICHAEL. (SEITE 54)
- ADAM **POKRČIL RAMENY.** „NA TO SE NESMÍ MYSLET. **ONI JSOU JAKO ZVÍŘATA. CÍTÍ TVŮJ STRACH, NA STRACH MAJÍ FAKT ČUCH.**“ „**OSTRÝ PSI, ŽE JO?**“, ZEPTAL SE MICHAEL. (SEITE 45)
23. „AUS DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK. SIE HABEN MICHAEL **RAUSGEFISCHT.**“ „**SCHWEINE, SCHWEINE, SCHWEINE!**“ RIEF SIMONE. (SEITE 59)
- „PŘIJEL JSEM Z NĚMECKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY. MICHAELA **VYHMÁTLI.**“ „**SVINĚ, SVINĚ, SVINĚ!**“ KŘIČELA SIMONA. (SEITE 49)
24. „**HABEN SIE DICH AUF UNS GEHETZT, ADAM?!**“ SIMONE TRAT ZWISCHEN IHN UND EVELYN. „IST DAS DEIN AUFTRAG?“ (SEITE 60)
- „**NASADILI TĚ NA NÁS, ADAME?!**“ SIMONA SE POSTAVILA MEZI NĚHO A EVELYN. „DOSTAL JSI ÚKOL?“ (SEITE 50)